

بَحْرُ الْمَدِينَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْقَدِيمَةِ

模範中阿會話

編者

黃承才 康美倫

校訂者

達浦生

哈德成 賈俊三

中國回教書局發行

中華民國二十五年十月三十日
回曆二三五五年八月十四日
初版

模範中阿會話（全一冊）

實價國幣貳元

外埠酌加郵費

版權所有



翻印必究

編輯者

康美倫
黃承才

校訂者

達浦生
哈德成
賈俊三

發行者

賈俊三

印刷者

中國回教書局

總發行所

上海西門內西倉
中國回教書局
橋華興里四三號

編輯大意

(二)編輯之動機 讀外國語者。須具有四種要素(一)能讀(二)能說(三)能作(四)能寫。我國讀阿文者。素不慣於寫作。更不慣於交談。故阿文傳至中國。雖有攸久之歷史。但無相當之改革。故至今仍是抱殘守缺。毫無進步。埃及康美倫先生 (Mohammed Kameel) 阿文文學士也。精通阿、法、英三國語言。而對於阿文。尤具專長。民國二十三年秋。就教於上海伊斯蘭師範學校。擔任阿文會話。讀本作文三科教授。授課以來。學生皆有長足之進步。惟先生之至中國。乃遊歷性質。不能久住。而我國內地讀者。仍無習學會話之機會。故余於民國二十四年夏。與先生商議。合編一部阿文會話書。經先生慨然應允。著手編輯。經時一載。原稿始成。此本書編輯之概略也。

(二)會話書之目的 會話書之目的有三(1)練習會話(2)補助作文(3)臨時檢查。我國向來缺乏阿文會話書。雖有三數部。但對於以上三點。鮮能顧到。讀者多引以為憾。

(三)本書之編輯 本書共分四編第一編「阿文字彙」蒐羅生字。多至三千。分門排列。便於檢査。讀者如欲查考。一案即得。第二編「問句作法」我國讀阿文者。每苦於讀文法雖多。不

能應用。本編之編輯，乃以文法上問辭爲中心。列爲各種不同之問句。讀者如能細讀，不僅能學會說話。更能應用文法而學會作文。第三編「一問多答法」。各類會話書。多側重於一問一答。故讀者往往限於範圍。不能暢談。本編之編輯，每段以一個問句作題目。下列各種不同答句。多至數十條。讀者如能熟讀是編，則可觸類旁通。變化無窮。第四編「兩人對讀法」。本編之編法。乃設甲乙兩人。互相對讀。讀者如能熟背。自能應接外賓。便於朝覲。

(四) 本書之翻譯 我國舊式讀阿文之學者。對於翻譯阿文。往往側重逐字逐句之直譯。殊不知各國文字。自有其單獨之語氣。不可以他國之文字。強加直譯。故我國學者。對於解釋阿文之字意。多代令人不懂之經堂語。本書之翻譯。中阿對照。漢譯均用淺顯之國語。期與原文吻合。間有成語。或直譯不甚明瞭者。則用意譯。務令讀者明瞭。而無模糊影響之弊。

(五) 本書之讀法 讀會話書。務必高聲朗誦。至熟讀能背爲止。不可走馬過花。一閱卽畢。且本書之二三四編。務必全部背誦。始能達到會話作文之目的。但必須有恆。不可貪多。每日以背誦一段至二段爲止。半年後全書卽可讀完。作文會話。必能蔚然可觀。

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَتَمَّحْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ، وَالصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلَى أَشْرَفِ
الْمُرْسَلِينَ ، سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ ،
مُقَدِّمَةً

كُلُّ أُمَّةٍ لَا بَدَّ لَهَا مِنْ لُغَةٍ تَرْبُطُ أَفْرَادَهَا بِهَا يَتَفَاهَوْنَ
وَيَتَعَاوَنُونَ ، فَإِذَا تَعَسَّرَ عَلَيْهِمُ التَّفَاهُ تُفَلِّكْتُ عِزِّي
وَأُخَذَ تِلْكَ مِنْهُمْ ، وَلَمْ يَعُودُوا جَدِيرِينَ بِاسْمِ أُمَّةٍ ، وَاللَّهِ
عَزَّ وَجَلَّ قَرَّرَ فِي شَرِيعَتِهِ الْخَالِدَةِ أَنَّ الْمُسْلِمِينَ أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ
، وَوَصَفَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ الْأُمَّةَ الْإِسْلَامِيَّةَ
بِمَا يَفِيدُ أَنَّهَا جِسْمٌ حَيٌّ وَاحِدٌ لَا يَتَجَزَّأُ ، فَكَانَ مِنَ الطَّبِيعِ
وَالْمُسْلِمُونَ أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ أَنْ تَكُونَ لَهُمْ لُغَةٌ وَاحِدَةٌ بِهَا
يَتَفَاهَمُونَ وَيَتَعَاوَنُونَ ، فَإِذَا كَانَ مُسْلِمٌ مِنْ قَطْرِ لَا
يَعْرِفُونَ إِلَّا لُغَتَهُمُ الْقَوْمِيَّةَ صَارُوا أُمَّةً لَا تَعَاوَنُ بَيْنَهُمْ
بَدَلًا مِنْ أَنْ يَكُونُوا أُمَّةً وَاحِدَةً مُتَّحِدَةً كَمَا أَسْرَأَ الشَّيْءُ ، وَ
اللُّغَةُ الَّتِي تَرْبُطُ الْمُسْلِمِينَ لَا يُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ غَرِيبَةً عَنْهُمْ

وَلَا يُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ سِوَى لُغَةِ الْكِتَابِ الْعَظِيمِ الَّذِي
يُوَحِّدُ قَوْمَهُ وَبِهِ يُؤْمِنُونَ وَبِهِ يَسْتَعِذُّونَ قُوَّتُهُمْ ، أَلَا
وَمَوْ الْقُرْآنُ الْعَظِيمُ مَكْلَامُ الْعَالَمِ الْكَرِيمِ
يَا أَيُّ الْعَالَمِينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ الَّذِي أَرْسَلَهُ تَعَالَى
بِمُحَمَّدٍ رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ كَافَّةً

فَالْإِسْلَامُ صَوَالُ الْوَسِيلَةِ الْوَحِيدَةِ لِاتِّحَادِ الْعَالَمِ وَ
لِلْإِسْلَامِ الْعَمِيمِ لِلْعَالَمِ ، فَاللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ تَبَعًا لِلْإِسْلَامِ
مِنْ اللُّغَةِ الْوَحِيدَةِ الَّتِي لَهَا الْحَقُّ أَنْ تَكُونَ اللُّغَةُ الْعَالَمِيَّةُ
، فَحَبِثْ يَنْتَشِرُ الْإِسْلَامُ تَنْتَشِرُ لُغَتُهُ

فَالْوَاجِبُ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ مُتَقِفٍ أَنْ يَعْرِفَ ثَلَاثَ لُغَاتٍ
الْأُولَى لُغَةُ بِلَادِهِ لِيَسْتَعِينَ بِهَا عَلَى تَحْمِيلِ مَعَانِيهِ وَتَفَاهِيمِ
نَحْوِ بَنِي وَطَنِهِ ، وَتَبْلِيغِهِمُ الْإِسْلَامَ وَصِدَائِهِمْ ، وَالثَّانِيَّةُ
مِنْ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ كَيْ يَفْقَهُ بِهَا دِينَ مِنْ مَصَادِرِهِ الْأَصْلِيَّةِ
وَيَنْتَظِعَ الصَّافِيَةَ ، وَكَيْ يَتَفَاهَمَ بِهَا نَحْوَ إِخْوَانِهِ الْمُسْلِمِينَ
مِنْ الْأَفْطَارِ الْآخَرِ إِذَا التَّقَى بِهِمْ فِي الْأَسْفَارِ أَوْ فِي الْمَجْمَعِ ،

وَالثَّلَاثَةُ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ الشَّارِعَةُ مَا دَامَ الْغُرْبُ مَرْكَزَ الْمَدِينَةِ
وَالْمَعَارِفِ الْيَوْمَ ،

وَقَدْ كُنْتُ أَوْدُ لَدَائِقِي فِي الْعَيْنِ حَتَّى أَقْدَمَ بِخِدْمَةِ مُسْلِمِيهَا
وَاللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ فِيهَا ، وَلَكِنَّ تَطَوُّرَ الْحَوَادِثِ فِي مِصْرَ وَ
وَاجِبَاتِ صُنَاكَ اضْطَرَّتْنِي إِلَى سُرْعَةِ الْعَوْدَةِ ، رَغْمَ رَغْبَتِي
فِي الْبَقَا

وَقَدْ رَجَبُ بِفِكْرَةِ تَأْلِيْفِي كِتَابًا فِي الْقَادِثَةِ الْعَرَبِيَّةِ أَنْ
يَتَوَمَّ سَعَايَ بَيْنَ تَلَامِيذِي الْأَعْرَافِ فِي مَدْرَسَةِ الْمُعَلِّمِينَ
الْإِسْلَامِيَّةِ الْعَبَسِيَّةِ فِي شَائِهَائِي ، وَأَنْ يَكُونَ نَافِعًا لَطَلَّابِ
الْعَرَبِيَّةِ مِنْ إِخْوَانِي سُلَيْمِي الْعَبَسِيِّ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ،

وَقَدْ تَمَّ هَذَا بِمُحَمَّدِ اللَّهِ تَعَالَى مَعَ الْكُرْحَةِ وَالشُّعْرِ الصَّبِيِّ
بِمَعَاوَنَةِ الْأَخِ عَبْدِ الرَّحِيمِ خَوَانِ چَنْدِي (黃承才) ثُمَّ تَمَّ
تَصْحِيحُهُ وَرَاجَعْتُهُ بِفَضْلِ الْعَالِمِينَ الْكَبِيرِينَ الْإِمَامِ الْمَصْلُوحِ
نُورِ مُحَمَّدٍ دَاوُوسِي (連浦生) مُدِيرِ مَدْرَسَةِ الْمُعَلِّمِينَ
الْإِسْلَامِيَّةِ بِشَائِهَائِي وَالْإِمَامِ الْكَبِيرِ الْحَاجِّ هِلَالِ الدِّينِ هَادِي

(成德 哈) وَالْإِمَامُ الْكَابِلُ نَحَاجُ يُونُسُ مَيْجُنْسَنُ
(三 俊 賈) مَدِيرُ الْمَكْتَبَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ الْعَمِينِيَّةِ بِشَانْعَائِ
وَرَفْعَةٍ فِي تَوْكِيدِ الْإِتِّعَاجِ بِالْكِتَابِ نَزْجُونُ الْقَرَاءِ
سَرَامَاءُ الْمَلَا حَلَّاتِ الْأَيْتِ بِتَرْتِيبِهَا

أَوَّلًا : أَن يَقْرَأَ قِطْعَةً أَلْفًا ثَلَاثِينَ قِرَاءَةً مِائَةً مَعَ التَّأَمُّلِ فِي
الْمَعْنَى الْإِجْمَالِي

ثَانِيًا : أَن يَحْفَظَ الْكَلِمَاتِ الصَّعْبَةَ لِأَسِيْمَا الْإِصْطِلَاحَاتِ
الْوَارِدَةِ فِي الْقِطْعَةِ حِفْظًا جَيِّدًا

ثَالِثًا : أَن يَجْعَلَ نَفْسَهُ أَحَدَ الطَّرَفَيْنِ الْمُتَحَاوِثَيْنِ وَيُخْبِرَ
حَدِيثَ الطَّرَفِ الْأُخْرَى بَيْنَمَا يَحَاوِلُ أَن يَجَاوِبَ غَيْبَاتَهُمْ بِرَأْيِهِ
الْكِتَابَ لِيَعْرِفَ قَدْرَ فَهْمِهِ وَحِفْظِهِ لِلْقِطْعَةِ ، ثُمَّ يَأْتِي عَلَى
التَّعْبِيرِ بِالْعَرَبِيَّةِ

رَابِعًا : أَن يَقْرَأَ كُلَّ حَدِيثٍ مَرَّةً بِصَوْتٍ عَالٍ حَتَّى يَعْتَادَ
لِسَانُهُ عَلَى التَّكَلُّمِ بِالْعَرَبِيَّةِ بِسُهُولَةٍ وَكَذَا لِكَ تَعْتَادُ أَدْنَاهُ
عَلَى الْإِسْتِمَاعِ الْمَرَّةَ الْعَرَبِيَّةِ بِسُهُولَةٍ أَمَّا إِذَا قَرَأَ الطَّلَابُ

بِعَيْنَيْهِ فَقَطَّ فَلَنْ يَسْتَهْيِدَ شَيْئًا يَذْكُرُ ،

خَامِسًا : أَنْ يَرَاهُ هَذِهِ الْمَلْأَحْطَاتِ فِي كُلِّ قِطْعَةٍ مِنْ
الْفَحَادِثِ يَذْكُرُهَا

سَادِسًا : يَحْسُنُ بِالطَّلِبِ أَنْ يَنْتَهَزَ كُلَّ فُرْصَةٍ مُمَكِّنَةٍ
فَيَتَحَادَّثَ مَعَ رِفَاقِهِ بِالْعَرَبِيَّةِ مُسْتَعْمِلًا الْعِبَارَاتِ وَالْإِصْطِلَاحَاتِ
الَّتِي سَبَقَ لَهُ اسْتِدْكَارُهَا ، حَتَّى يَتَعَمَّقَ عَلَى الْعَرَبِيَّةِ مُتَكَلِّمًا
وَسَمِيعًا بِسُطُورَةٍ

سَابِعًا : أَنَا فِي الْمُدْرَسَةِ فَيُسْتَحْسَنُ بَعْدَ شَرْحِ قِطْعَةٍ
الْفَحَادِثِ أَنْ يَجْعَلَ الْمُعَلِّمُ كُلَّ تَلْمِيزِيٍّ مَعَايِلًا لِقَائِ الْقِطْعَةِ
، كُلُّ مُمَثِّلٍ لِأَحَدِ الْعَرَفَيْنِ الْفَتَاوَيْنِ ، ثُمَّ فِي الدَّرْسِ التَّالِيِ
أَنْ يَجْعَدَ هُمَا يَتَحَاوَرَانِ بِعِبَارَاتِ الْقِطْعَةِ دُونَ نَظَرٍ إِلَى الْكِتَابِ
ثَانِيًا : يَحْسُنُ بِالْقَارِئِ بَعْدَ اسْتِيفَانِ كُلِّ هَذِهِ الْخُطُوبَاتِ
بِنَجَاحٍ أَنْ يَكْتُبَ مَوْضُوعًا إِنْشَائِيًّا مَنَاسِبًا لِلْمَوْضُوعِ الْفَحَادِثِ
الَّذِي دَرَسَهُ مُسْتَعْمِلًا فِي إِنْشَائِهِمْ عِبَارَاتِ الْفَحَادِثِ الَّتِي أَخَذَهَا
وَمَعْدًا يُقَوِّى مَلَكَتَهُ فِي الْإِنْشَاءِ بِالْعَرَبِيَّةِ

وَأَخِيرًا نَرْجُو كُلَّ طَالِبٍ يُصَادِفُ صُحُوبَةَ أَوْ يُرَى نَقْصًا
أَوْ تَقْصِيرًا أَنْ يَكْتُبَ بِمَلَأَ حَنَظَاتِهِ إِلَى صَدْرِهِ الْمَطْبَعَةَ حَتَّى
نُسْتَدِيرَكَ فِي الطَّبَعَةِ الثَّانِيَةِ الْمُتَقَرِّبَةِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ،
لِتَكُونَ أُنْثَى دَرْسًا وَأَوْفَى مَوْضُوعًا وَأَعَمُّ نَفْعًا ، وَإِنَّمَا التَّوْفِيقُ
مِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ الْحَمِيدِ ،

محمد كامل ياقوت المصري عبد الرحيم حنون

海上于序同才承黄倫美康

بمدرسة المعلمين الاسلامية العيلية بشانهاى

محرم • ١٢٥٥ هـ

فَهْرَسْت

錄 目

التَّحْسِينُ الْأَوَّلُ

編 一 第

جَدَاوِلُ الْمَعَانِي

彙 字

一	數 基	الْأَعْمَادُ الْأَصْلِيَّةُ
五	數 序	الْأَعْمَادُ الْمَعْرِفَةُ
六	數 小	الْكَسُورُ الْعَشْرِيَّةُ
七	數 分	الْكَسُورُ الْفَعْلِيَّةُ
八	率 分 百	أَعْمَادُ تَسْيِئَةٍ
九	日 期 星	أَيَّامُ الْأَسْبُوعِ
九	名 份 月	أَسْمَاءُ الشُّهُورِ
一 十	名 季 四	الْفُصُوكُ الْأَرْبَعَةُ
一 十	間 時	الْمَرَّاسُ

فَلَتُكْ

جُغْرَافِيَّةٌ

الدَّوْلَةُ

شَكْلُ الْحُكُومَةِ

وَلَايَةُ الْحُكُومَةِ

الْمُوظَّفُونَ الْمَدِينِيُّونَ

الْجَيْشُ

الْقَوِيَّةُ وَطَبِيعَةُ

الْحَرْبِ

السِّيَاسَةُ

الْقَانُونُ

مَوَاضِلَاتُ

التِّجَارَةِ

الْمَدَارِسُ وَالْإِمْبِيَّاتُ

سَهْجُ التَّعَلُّمِ

天文

地理

國家

政體

政法機關

官職

陸軍

海空軍

戰爭

政治

法律

交通

商業

學校

科學

五十

七十

二二

四二

五二

七二

十三

二二

四二

七二

十四

五四

一五

一六

四六

八六	學 校 用 語	تَعَابِيرُ مَدْرَسَةٍ
四七	假 日	أَيَّامُ الْعُطْلَةِ
六七	運 動	الْعَابَاتُ
九七	出 版 品	مَطْبُوعَاتُ
二八	職 業	الْمِهْنُ وَالْأَشْغَالُ
十九	團 體 與 集 會	جُمُيَّاتٌ وَجَمَاعَاتُ
五九	遊 戲 場	الْمَلَأَى
六九	人 倫	أَشْخَاصٌ وَقَرَابَةُ
一零一	國 家 和 民 族	الْبِلَادُ الشُّعُوبُ
四零一	著 名 之 京 城 名	مَوَاضِعُ شَهُورَةٍ
七零一	身 體	جِسْمُ الْإِنْسَانِ
二一一	眼 裝	الْمَلَأَى بَسَ
五一一	隊 員	أَتْنَاثُ الْبَيْتِ
一二一	房 屋 各 部	أَقْسَامُ الْبَيْتِ
三二一	飲 食 用 品	أَذْوَاتُ الْأَكْلِ وَالشَّرْبِ

五二一	具用濯洗	أَذْرَاتُ الْغَسِيلِ
七二一	食飲	مَأْكُولٌ وَمَشْرُوبٌ
二三一	實果	ثِمَارٌ وَفَاكِهَةٌ
四三一	築蔬	نَبَاتَاتٌ مَأْلُوفَةٌ
六三一	築建	أَنْبَاءُ
八三一	器樂	الْأَلَاتُ الطَّرَبِ
〇四一	禽飛與物動	الْحَيَوَانَاتُ وَالطَّيُورُ
五四一	類魚	السَّمَكُ
六四一	蟲昆	حَشَرَاتٌ وَدِيَانٌ
九四一	物動中海	حَيَوَانُ الْبَحْرِ
〇五一	病疾	الْأَمْرَاضُ
五五一	物礦	الْمَعَادِنُ
七五一	字對相	كَلِمَاتٌ مُتَضَادَّةٌ



اَلتَّيْسُمُ الثَّانِي

第二編

كَيْفَ تَسْأَلُ

問句作法

〇七一

少多

كَمْ

驚示表)麼多

كَمْ لِلتَّعَجُّبِ

二七一

(狀訝

四七一

麼甚

مَا

驚示表)麼多

مَا لِلتَّعَجُّبِ

七七一

(狀訝

九七一

麼甚

مَاذَا

二八一

麼甚為

لِمَ = مَاذَا

七八一

麼甚用

بِمَاذَا

九八一

麼甚從

مِمَّاذَا

〇九一

麼甚由

عَمَّاذَا

مَنْ

مَمَّنْ

أَيِّنْ

مَتَى

مَلُ

أَوَّالَا

أَيَّ

誰何人

關於誰

那裡

何時

嗎

嗎

甚麼

一九一

四九一

五九一

七九一

九九一

二零二

五零二

الْقِسْمُ الثَّالِثُ

第三編

أَسْئَلَةٌ مُتَوَعَّدُ الْأَجْوِبَةِ

一問多答法

七零二	麼甚是這	مَا هَذَا
	叫字名的你	مَا اسْمُكَ
九零二	麼甚	
	甚是上面地	مَاذَا عَلَى الْأَرْضِ
〇一二	西東麼	
	東麼甚有你	مَاذَا مَعَكَ
一一一	西	
二一二	麼甚作你	مَاذَا تَفْعَلُ
	甚作意立你	مَاذَا تَنْوِي أَنْ تَفْعَلَ
三一二	麼	
四一二	麼甚要你	مَاذَا تُرِيدُ